

СЛОВАРЬ

А. А. БЕЛЯТЫНСКИЙ

РУССКО-  
УКРАИНСКИЙ  
СЛОВАРЬ  
АВТОДОРОЖНИКА



ББК 39.311  
Б61

УДК 625.7/.8 (038)

*Рекомендовано Міністерством освіти України для використання студентами автодорожніх і будівельних вузів*

*Рекомендовано Інститутом української мови АН України до друку*

Рецензенти: канд. техн. наук Б. І. Піндус (Горлівський філіал Донецького політехнічного інституту), Р. О. Самолюк (Управління автомобільних шляхів № 9), канд. філол. наук Л. О. Симоненко (Інститут української мови АН України)

Науковий редактор Н. І. Шило

Редакція літератури з машинобудування і будівництва

Редактор Т. Ю. Ходирева

Словарь содержит около 9000 терминов по дисциплинам и отраслям знаний, необходимых современному специалисту — инженеру по проектированию, строительству и эксплуатации автомобильных дорог.

Для студентов, преподавателей автодорожных учебных заведений, а также инженерно-технических работников.

**Білятинський О. А.**

Б61 Російсько-український словник автодорожника. — К. : Вища шк., 1993. — 224 с. — Рос., укр.

ISBN 5-11-003828-7

Словник містить близько 9000 термінів з дисциплін і галузей знань, які необхідні сучасному фахівцю — інженеру з проектування, будівництва та експлуатації автомобільних доріг.

Для студентів, викладачів автодорожніх навчальних закладів, а також інженерно-технічних працівників.

Б 4602030000 -155  
211-93 БЗ-4-28-93

ББК 39.311

ISBN 5-11-003828-7

© О. А. Білятинський, 1993.

Увеличение объема литературы по автодорожному делу на украинском языке вызывает острую необходимость в специальном русско-украинском словаре. Отсутствие подобного словаря давно ощущается дорожниками, студентами, обучающимися в автодорожных учебных заведениях, а также издательскими работниками Украины.

Сравнительно небольшой объем словаря дал возможность отобрать только самые необходимые и наиболее употребительные термины, которые широко используются в автодорожном деле, а также термины физики, химии, биологии, что является неизбежным при современном переплетении различных отраслей знаний.

В словарь включены как отдельные термины-слова, так и термины, являющиеся соединением двух, а в отдельных случаях и больше слов (терминологические сочетания).

Словарь построен в алфавитном порядке по гнездовой системе. Термины, которые пишутся через дефис, следует рассматривать как слитно написанные слова. Термины, состоящие из нескольких слов, ставятся при основном в семантическом отношении слове.

При разработке словарной статьи в русской части вместо повторения основного термина приводится первая буква (если слово должно повторяться в том же роде, числе и падеже) или первая буква и окончание (в другой форме):

**вещество** речовина;

**в.** аморфное речовина аморфна.

В украинской части словаря в отличие от русской части основное слово не сокращается.

Ремарки, указывающие на область применения данного термина, приводятся в том случае, когда могут возникнуть затруднения, к какой области он относится.

Равноценные украинские соответствия русского термина (если их два или более) разделяются запятой. Когда есть стилистические или семантические нюансы, они разделяются точкой с запятой, а иногда сопровождаются и ремарками.

Например:

уклон (от уровня отвеса) уклон, -у; (направленность, отклонение) ухил, -у; (наклон) похил, -у; (склон) схил, -у.

Если русский термин многозначен, то украинские значения нумеруются и объясняются. Например:

угол 1. мат. кут, -а; 2. (наружный — здания, улицы) ріг, род. рогу; 3. (внутренний — помещения, комнаты) куток, -тка.

Как правило, термины в словаре поданы в их начальной грамматической форме (имя существительное — в именительном падеже единственного числа, прилагательное и причастие — в именительном падеже единственного числа мужского рода, глагол — в форме инфинитива). Во множественном числе приведены термины, которые в единственном числе не употребляются или встречаются очень редко.

В украинской части словаря при основном слове (имени существительном) указывается форма родительного падежа единственного числа:

а) в именах существительных мужского рода, если окончание этого падежа -у, -ю, -а, -я (азот, -у; детектор, -а); если имя существительное употребляется с окончанием -у, -ю и -а, -я, то в словаре указываются обе эти формы:

момент момент, -а; (время) момент, -у;

б) в именах существительных мужского и женского рода, заканчивающихся на мягкий или шипящий согласный, в тех случаях, когда возникает сомнение относительно рода имени существительного (толь, -лю);

в) в именах существительных, которые пишутся через дефис, во всех указанных выше случаях и тогда, когда склоняются обе части имени существительного (радіус-вектор, род. радіуса-вектора);

г) в субстантивированных прилагательных (крива, -ої);

д) в именах существительных с беглым или переходящим гласным в основе (вуглеводень, -дню; лід, род. льоду).



При украинских существительных, которые употребляются только во множественном числе, приводится форма родительного падежа:

асфальтены асфальтени, -ів;

брызги бризки, -зок.

Во всех случаях отмечается несклоняемость имени существительного: габбро габро (*нескл.*).

Над всеми русскими терминами и их украинскими переводами поставлено ударение. Если над словом стоят два знака ударения, это значит, что его можно употреблять двояко. Буква ё в русских словах показывает одновременно и произношение, и место ударения (кроме слов типа трёхфазный, где буква ё показывает произношение, а не место ударения), поэтому значок ударения здесь не ставится.

Предложенный русско-украинский словарь рассчитан на студентов и преподавателей автодорожных учебных заведений, а также инженерно-технических работников